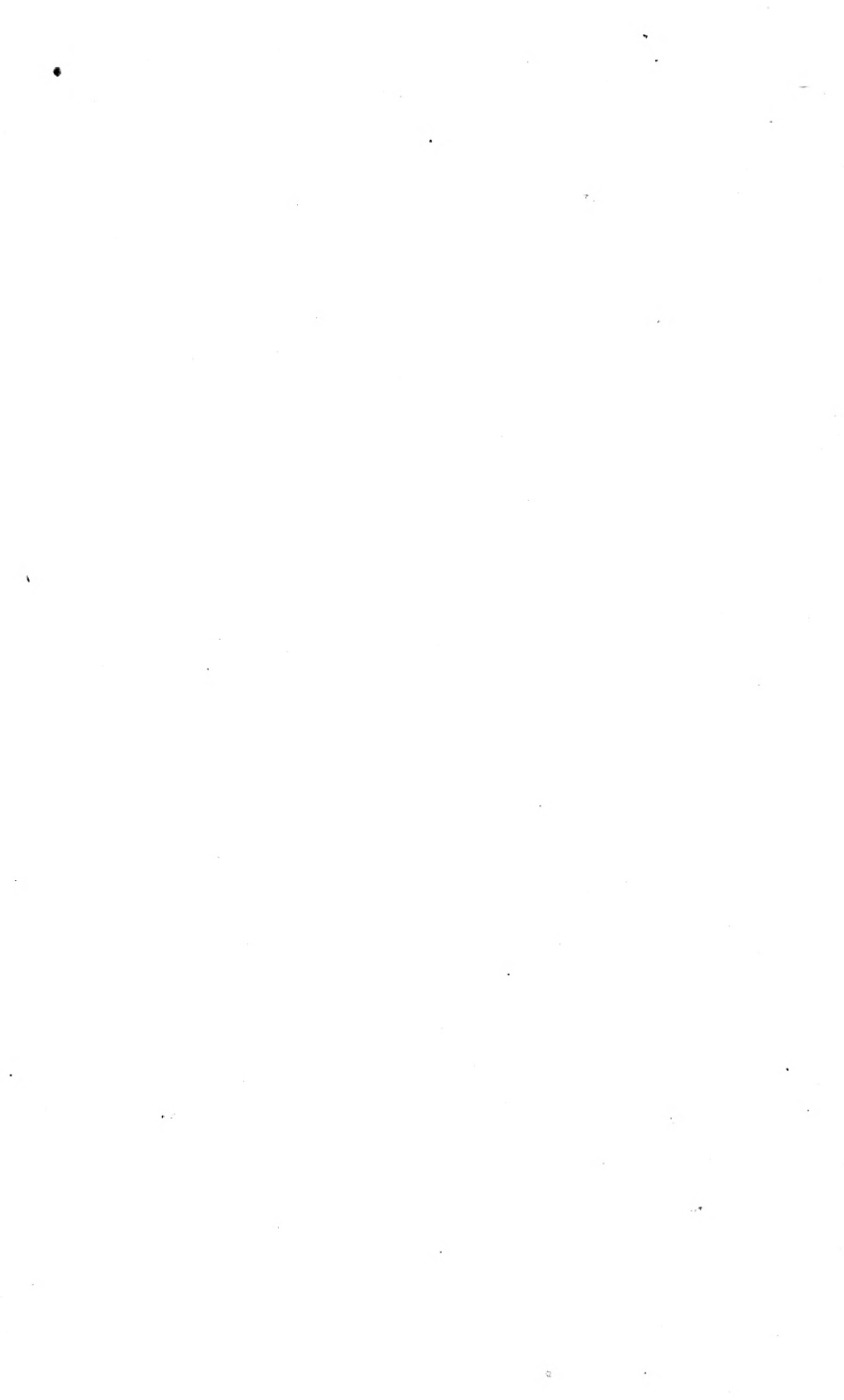




LIBRARY  
OF THE  
UNIVERSITY  
OF ILLINOIS





PEARSONI

PRÆFATIO PARÆNETICA

AD VETUS TESTAMENTUM GRÆCUM

EX VERSIONE

SEPTUAGINTA INTERPRETUM;

JUXTA EXEMPLAR VATICANUM ROMÆ EDITUM.

CANTABRIGIÆ 1665.

CUM NOTULIS

EDVARDI CHURTON, A.M.

ECCL. EBOR. ARCHIDIAC. ET CANONICI.

CANTABRIGIÆ: DEIGHTON, BELL ET SOC.

LONDINI: BELL ET DALDY.

1855.

## PEARSONI PRECATIO.

---

*Oremus.*

OMNIPOTENS et æterne DEUS, Qui te toto implet omnia, quem nec capiunt universa; a Te sumus, qui es fons omnium; ad Te venimus, qui es finis omnium. Agnoscimus omne datum optimum, et omne donum perfectum desursum esse. Descendat itaque benedictio tua super servos tuos, bonis literis operam navantes; adspira inceptis, adjuva conatus, promove studia, purga mentes ad cognitionem sui, Tuique, anhelantes; adsis propitius dirigasque exercitia nostra literaria, sub patrocinio tuo suscepta, et honori tuo dedicata. O Pater Luminum, da nobis intellectum, ut cognoscamus veritatem. O Pater Spirituum, da nobis animos, ut defendamus cognitam. O Princeps Pacis, largire nobis sapientiam, ut studeamus unitati, ut extirpata hæresi, et profligato schismate, uno animo labioque Te colamus, Tibique debitam observantiam præstemus, ad Nominis tui gloriam, Ecclesiæ profectum, pietatis incrementum, et animarum nostrarum salutem, per JESUM CHRISTUM, Filium tuum, Dominum nostrum. Amen.

# PRÆFATIO PARÆNETICA

AD VETUS TESTAMENTUM GRÆCUM EX VERSIONE  
SEPTUAGINTA INTERPRETUM, ETC.

---

CUM multa sint quæ de versione LXXvirali, typis academicis impressa, dici possent, ea tantum hoc loco tradenda duxi, quæ animum theologiæ studio addictum ad eam assidue pervolvendam et accurate perpendendam maxime impellant. Neque vero de ejus antiquitate dignitateque quicquam inpræsentiarum dicemus, de quibus viri docti multa, hoc præsertim sæculo, scripsere; qui cum maxime inter se dissentiant, nihil adhuc satis certi et explorati videntur tradidisse.

Primo itaque versionem hanc frequentius consulendam diligentiusque excutiendam arbitror, quo melius Veteris Testamenti mens intelligatur, et Mosis Prophetarumque sensus liquidior appareat. Cum enim textus Hebraicus, quemadmodum apud nos hodie exstat, et vel Judæorum vel Christianorum commentariis enarratur, sæpe obscurus sit; hi interpretes facilem aliquando sensum, apertum, et concinnum præbent. Fateor equidem hunc explicandi modum, a Senioribus illis haustum, non in eo pretio apud plerosque esse quo oportuit, ex opinione nimis pervulgata, LXXviralem scilicet versionem esse ab Hebraica veritate maxime alienam; eandemque interpretandi rationem video multo invidiosorem ab iis hominibus factam esse, qui,

cum sint textui Masoretico maxime infensi, auctoritati LXX plurimum tribuere videri volunt; quales hoc sæculo fuere Morinus et Capellus, viri sane docti, sed hypothesibus suis nimis addicti, et ingenio suo nimium plerumque tribuentes. Quam autem feliciter Seniores illi S. Scripturam sint interpretati, vel inde luculenter apparebit, si consideremus quam infeliciter fuerint malæ interpretationis accusati. S. quidem Hieronymus passim hanc versionem vituperat, ejusque auctoritatem labefactare conatur; sed sæpenumero sine ratione. Legimus, Gen. xxv. 8. וַיָּנֹעַ וַיָּמָת אַבְרָהָם quæ verba Seniores in hunc modum transtulerunt, καὶ ἐκλείπων ἀπέθανεν Ἀβραάμ. S. autem Hieronymus breviter hunc locum ita repræsentat, *et mortuus est Abraham*, statimque subjungit, “Male in LXX interpretibus additum est, *et deficiens Abraham mortuus est*, quia non venit Abrahæ deficere et imminui<sup>a</sup>.” At neque male additum, neque quidem additum est. Quis enim nescit et וַיָּנֹעַ in Hebræo legi, et נֹעַ recte reddi per τὸ ἐκλείπειν, quod vocabulum non imminutionem Abrahæ, sed euphemismum continet, et placidam ac quietam mortem denotat. Ita certe Onkelos et Jonathan reddere וַיָּנֹעַ וַיָּמָת אַבְרָהָם, et Vetus Interpres hic S. Hieronymum deseruit, transtulitque, *et deficiens mortuus est*. Est igitur τὸ ἐκλείπειν Græcis interpretibus *expirare, mori*. Quod non erat exagitandum, sed observandum potius; idque ad intelligendum S. Lucam, apud quem, cap. xvi. 9. Christus ita loquitur : Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς. Licet enim

<sup>a</sup> Quæst. Hebr. in Genesin, tom. iii. p. 344.



et Alexandrinus et Cantabrigiensis MSS. aut ἐκλείπη aut ἐκλίπη legant, quam lectionem etiam Syrus est secutus cum Æthiopico; non dubito tamen quin ἐκλίπητε, ut reliqui omnes legunt, primo scriptum fuerit, et mutatum in ἐκλείπη ab iis qui hunc τοῦ ἐκλείπειν sensum non observassent: est enim ὅταν ἐκλίπητε, vulg. vers. *cum defeceritis*, loquendi modo LXX præsertim familiari, *cum moriemini*; sive, ut recte Theophylactus, ἵνα, ὅταν ἐκλίπωμεν, καὶ ἀναχωρῶμεν ἐκ τοῦ βίου.

Ita Gen. xxvi. 17, Veteres ex Græco Latini, *et abiit inde Isaac, et venit in vallem Gerarum, et habitavit ibi*. Ad hæc S. Hieronymus, “Pro valle, torrentem habet “in Hebræo<sup>b</sup> :” scilicet בְּנַחַל־גֵּרָר. At בְּנַחַל tam vallem significat quam torrentem; locum nempe depressum, sive aquis coopertus, sive nudus sit<sup>c</sup>. Nulla igitur causa a voce Hebræa, ob quam non tam *vallis* quam *torrens* verteretur. At rationem affert doctissimus Pater ex contextu, miram sane: “Neque enim Isaac, “postquam magnificatus est, in valle habitare poterat.” Neque hac importuna objectione contentus, ad vers. 19. *Et foderunt pueri Isaac in valle Gerarum, et invenerunt ibi puteum aquæ vivæ*, hæc annotat: “Et hic “pro valle torrens scriptus est. Nunquam enim in “valle invenitur puteus aquæ vivæ.” Mira quidem hæc philosophia; mira hæc a S. Hieronymo profecta, cujus Psalmorum versio juxta Hebraicam veritatem habet, *Qui emittis fontes e convallibus*. Frustra igitur hic sugillantur LXX, nec bene Vulgatus Interpres eos reliquit, ut S. Hieronymum sequeretur; unde commentatorum pueriles errores pullularunt.

<sup>b</sup> Quæst. Hebr. p. 346.

<sup>c</sup> Vid. Hammondi not. in Psalm. cx. 7.

Legimus, Gen. xxviii. 19. וְאֵלֶם לְוֹ שֵׁם הָעִיר  
 : לְרֵאשֹׁנָה LXX : καὶ Οὐλαμλουζ ἦν ὄνομα τῆ πόλει τὸ  
 πρότερον. Ad quem locum hæc habet S. Hieronymus  
 in Traditionibus Hebraicis<sup>d</sup>: “Ridicule quidam verbum  
 “Hebraicum *ulam* nomen esse urbis putant, cum *ulam*  
 “interpretetur *prius*. Ordo itaque iste est lectionis,  
 “*Et vocavit nomen loci illius Bethel, et prius Luza*  
 “*vocabulum erat civitatis*. Antiquæ omnes Scripturæ  
 “verbo *ulam*, sive *elem*, plenæ sunt; quod nihil aliud  
 “signat nisi *ante* aut *prius*, vel *vestibulum*, sive *super-*  
 “*liminare*, vel *postes*.” At οὐλάμ hic non est nomen  
 urbis, sed pars nominis: ut cum apud Strabonem legi-  
 mus, μεταξὺ δὲ Πολίχνης καὶ Παλαισκήψεως ἡ Νεακώμη<sup>f</sup>,  
 πάλαι non est nomen urbis, sed Σκήψει additum urbem  
 significat, quæ quinquaginta<sup>g</sup> stadiis superius steterat  
 quam postea ἡ νέα Σκήψις, ut Strabo loquitur. Neque  
 ulla ex diversis significationibus τοῦ ἁλῆς huic loco  
 convenire potest; non *vestibulum*, sive *superliminare*,  
 non *postes*; imo nec *ante* aut *prius*; illud enim hic  
 ἡ ῥαשֹׁנָה. Relinquitur igitur ut pertineat ad nomen  
 urbis, quod LXX potuit esse notissimum, qui DC  
 annis ante S. Hieronymum vixere<sup>h</sup>. De hac urbe

<sup>d</sup> Quæst. Hebr. p. 349. Ea-  
 dem fere habet in versione Euse-  
 bii Libri de Situ et Nominibus  
 Locorum Hebr. ad voc. Βαιθίλ.  
 ib. p. 166.

<sup>e</sup> “postea,” in impressis, er-  
 rore typhothetarum. Pauca alia  
 menda hic illic correximus.

<sup>f</sup> Lib. xiii. p. 603. Idem, lib.  
 xvi. p. 758. Μετὰ δὲ τὴν Ἰύρον  
 ἡ Παλαίτυρος.

<sup>g</sup> “sexaginta” in impressis.

Error natus e numero LX in  
 loco Strabonis paululum huic  
 prævio, ubi de Troum Catalogo  
 Homérico loquitur, et versus  
 numerat.

<sup>h</sup> Diversa ratio est qua Joannes  
 Clericus hanc Hieronymi cen-  
 suram impugnat, negans scil.  
 vocem ἁλῆς significare unquam  
*prius*: ad quem respondet Val-  
 larsius ad loc. Hieron. tom. iii.  
 p. 166.

Οὐλαμλουζ Eusebius in Locis Hebraicis, αὕτη ἐστὶν ἡ καὶ κληθεῖσα Ζαβουλά, καὶ μετὰ ταῦτα Βαιθήλ. Ita Codex Bonfrerii, sed corruptus, ut ipse suspicatus est. At Codex meus, MS. κληθεῖσα Λουζα<sup>i</sup>, quod sequentia firmant, δεδήλωται ἀνωτέρω. Nempe in voce Βαιθήλ, ἡ δὲ τὸ πρότερον ἐκαλεῖτο καὶ Λουζα, et in voce Λουζα, ταύτην ἐπωνόμασεν Ἰακώβ Βαιθήλ.

Pariter LXX malæ fidei frustra et sine ratione accusantur, Gen. xiii. 13. *Et viri Sodomorum mali et peccatores in conspectu Dei vehementer.* “Superflue,” inquit S. Hieronymus, “hic in LXX interpretibus additum est, *in conspectu Dei*. Siquidem Sodomorum coloni apud homines mali et peccatores erant; ille autem dicitur *in conspectu Dei* peccator, qui potest apud homines justus videri.” At certe illa verba, *in conspectu Dei*, non sunt superflue addita, sed ad interpretandum יהיה<sup>ל</sup> in Hebræo. Neque mala est interpretatio, si accipiamus יהיה<sup>ל</sup> pro יהיה<sup>ל</sup> לפני<sup>ל</sup>; ita Chald. ܐܢܝܢܐ, ita Vulg. *peccatores coram Domino nimis*.

Quid quod doctissimus Pater Aquilam “proselytum contentiosum,” Symmachum et Theodotionem “Judæizantes hæreticos<sup>k</sup>” sæpe sequitur, et LXX Interpretibus præfert, ubi nulla omnino præferendi ratio comparet? Ut Psalm. lxxxix. (xc.) 7. “Pro eo quod nos diximus, *turbati sumus*, Symmachus et Aquila

<sup>i</sup> Ita etiam ex codice Vaticano emendavit Vallarsius, ad Hieron. Opp. tom. iii. p. 288.

<sup>k</sup> Vid. Hieron. Epist. lvii. § 11. et Comment. in Abacuc, lib. ii. ad cap. iii. 13. De Aquila plura

habet Epiphanius De Mensur. et Ponder. c. xv, xvi. De Symmacho et Theodotione, ibid. c. xvi, xvii. De his versionibus fusius agit J. G. Carpzovius in Introd. ad Libros Vet. Test.

“transtulerunt, *acceleravimus.*” Et paulo post: “Pulchre autem, non ut in Septuaginta habetur, *turbati sumus*, sed juxta Hebraicum, *acceleravimus dicitur.*” Imo vero juxta Hebraicum ἐταράχθημεν, *turbati sumus*, dicitur; id enim omnino נְבַהֲלָנוּ sonat. Licet enim בַּהּ in Piel aut Hiphil *festinare* aut *accelerare* significet, in Niphal tamen *subito terrore percelli*, et *conturbari* denotat. Ut Psalm. vi. 3. וּנְפִשִׁי נְבַהֲלָה מְאֹד יְהוָה כִּי נְבַהֲלֹ עַצְמִי Ἰασαί με, Κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστέα μου, καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα. Quem locum ipse S. Hieronymus juxta Hebraicam veritatem ita transtulit: *Sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea, et anima mea conturbata est valde.* Et Psalm. xlviii. 5. נְבַהֲלֹ נְהַפּוּוּ, ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν [LXX.] Hieron. *conturbati sunt, admirati sunt.* Imo, quod ulterius observandum est, ipse doctissimus Pater, qui in Epistola ad Cyprianum<sup>1</sup> ita versionem LXX vituperat, in versione sua juxta Hebraicam veritatem Seniores sequitur: *Consumpti sumus in furore tuo, et in indignatione tua conturbati sumus.*

Gen. xxxviii. 5. Vetus Latina versio ex LXX facta, *hæc autem erat in Chazbi, quando peperit eum.* Ad quæ verba S. Hieronymus, Traditionibus Hebraicis in Genesin: “Verbum Hebræum hic pro loci vocabulo positum est, quod Aquila pro re transtulit, dicens, *Et vocavit nomen ejus Selom. Et factum est, ut mentiretur in partu postquam genuit Selom.* Postquam enim genuit Selom, stetit partus ejus. *Chazbi* ergo, כְּנֹבִי non nomen loci, sed *mendacium dicitur*” At

<sup>1</sup> Epist. cxl. (al. cxxxix.) 10.

<sup>m</sup> Quæst. Hebr. p. 364. “Contra Hieronymum sentiunt in-

terpretes plerique alii veteres

“recentesque.” Vallars. in loc.

In versione vocis *Achzib*, Mic. i.

nec כְּזָבִי in Hebræo legitur; nec *mendacium*, si ita legeretur, significaret, quod est כְּזָב, neque הָיָה בְּכֹזֵב exponi possunt, *et factum est in mentiando*, sive *ut mentiretur*, cum כֹּזֵב infinitivi formam non habeat. Vocabulum igitur loci agnoscit Onkelos, et cum eo R. Solomon et Aben-Ezra. Eusebius diserte, Lib. de Locis Hebraicis, Χασβεί, ἔνθα ἐπήχθησαν, (ita Euseb. a Bonfrerio editus, sed rectius MS. noster,) Χασβί, ἔνθα ἐτέχθησαν τῷ Ἰουδα παῖδες· δείκνυται νῦν ἐν ὀρίοις Ἐλευθεροπόλεως ἔρημος πλησίον Ὀδολλάμ. Frustra igitur hic Aquila Senioribus præfertur, et Vulgata Versio immerito S. Hieronymum est secuta, *quo nato parere ultra cessavit*.

Gen. ii. 8. גִּן עֵדֶן מְקַדֵּם לְיַהוָה אֱלֹהִים לְגַן עֵדֶן LXX, Καὶ ἐφύτευσεν Κύριος ὁ Θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδέμ κατὰ ἀνατολάς. Omnia proprie atque perspicue. Ad hæc S. Hieronymus, “pro *paradiso* in Hebræo *hortum* “habet; id est, *gan*.” At erat ille hortus arborum omni genere consitus, qui certe est παράδεισος. Quod vocabulum et locum hunc sine dubio recte expressit, et ad superiorem sensum in Novo Testamento ideo est accommodatum. “Porro,” inquit, “Eden, עֵדֶן, *deliciæ* “interpretantur.” Recte: ita Hesych. Ἐδέμ, τρυφή. Et Suidas, v. Παράδεισος. Ἐδέμ δὲ τροφή ἐρμηνεύεται. Lege, τρυφή. Ita Patres. “Pro quo Symmachus trans- “tulit *paradisum florentem*.” At hoc minus recte; licet enim עֵדֶן delicias denotet, hic tamen nomen loci est, quod ex adjuncta præpositione patet: לְגַן עֵדֶן non est *paradisus florens*, neque עֵדֶן ad לְגַן proxime spectat,

14. quæ Drusio eadem est cum nymum.

Chezib in Gen. melior est consensus inter Seniores et Hiero-

Quæst. Hebr. p. 307.

sed ad  $\text{עֵדֶן}$  referri debet. Et nomen loci esse perspicuum est ex iis quæ dicuntur de Caino Gen. iv. 16. *Καὶ ᾤκησεν ἐν γῆ Ναὶδ κατέναντι Ἐδέμ.* Recte Eusebius de Locis Hebraicis, Ἐδέμ, ὁ τοῦ θείου παραδείσου τόπος εἰς ἀνατολάς· ἐρμηνεύεται δὲ καὶ τρυφή. Sed progreditur doctissimus Pater: “Necnon quod sequitur, *contra orientem*, in Hebræo *mikedem*,  $\text{מִקְדֶּם}$  scribitur, quod “Aquila posuit ἀπὸ ἀρχῆς, et nos, *ab exordio*, possumus “dicere; Symmachus vero, ἐκ πρώτης, et Theodotion, “ἐν πρώτοις, quod et ipsum non *orientem*, sed *principium* significat. Ex quo manifestissime comprobatur, quod priusquam cælum et terram Deus “faceret, paradisum ante condiderat, sicut et legitur “in Hebræo: *Plantaverat autem Deus paradisum “in Eden a principio.*” Ita doctissimus Pater in sententiam incidit, Judaicorum interpretum gratia ductus, cui nec Judæi ipsi favent°.

Ex eodem fonte fluxerunt aliæ adversus Seniorum interpretationem exceptiones. LXX, Gen. xxxiii. 1. *Καὶ διεῖλεν, vel ἐπιδιεῖλεν, Ἰακώβ τὰ παιδιά ἐπὶ Λεῖαν, καὶ ἐπὶ Ῥαχὴλ, καὶ ἐπὶ τὰς δύο παιδίσκας.* *Et divisit pueros super Liam, et super Rachel, et super duas ancillas.* Ad hæc verba S. Hieronymus in Traditionibus Hebraicis, “non, ut plerique existimant, tres turmas fecit, sed “duas. Denique ubi nos habemus *divisit*, Aquila posuit “*ἡμίσευσεν*, id est, *dimidiavit*; ut unum cuneum faceret “ancillarum cum parvulis suis, et alium Liæ et Rachel, “quæ liberæ erant, cum filiis earum<sup>p</sup>.” At melius LXX Hebræum  $\text{יָרַד}$  transtulerunt *divisit*, quam Aquila

° Vid. libr. Apocryphum 2 Esdræ iii. 6. quem locum contulit Vallarsius.

*dimidiavit*; est enim הָצֵה simpliciter *dividere*, in quocunque partes divisio fiat; ut Jud. ix. 43. וַיִּקַּח אֶת-הָעַם וַיַּחֲצֵם לְשְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים Et tulit exercitum suum, et divisit in tres turmas. Et Dan. xi. 4. תִּשְׁבַּר מַלְכוּתוֹ וְתִחַץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם Conteretur regnum ejus, et dividetur in quatuor ventos cœli. Et quod hoc ipso loco Jacobus divisit filios suos in tres turmas, ex ipso textu patet; *divisit enim super Liam, et super Rachel, et super duas ancillas*, v. 1. *Et posuit utramque ancillam et liberos earum in principio, Liam vero et filios ejus in secundo loco*, (Heb. אֲחֵרָנִים i. e. primis posteriores,) *Rachel autem et Joseph novissimos*, (Heb. אֲחֵרָנִים i. e. adhuc posteriores.) v. 2. *Et appropinquant ancillæ et filii earum incurvati sunt*. v. 6. *Accessit quoque Lia cum pueris suis, et cum similiter adorassent, extremi* (Heb. אֲחֵרָנִים Chald. וּבְתֵרָנִין LXX καὶ μετὰ ταῦτα,) *appropinquant Joseph et Rachel adoraverunt*. v. 7.

Quid quod S. Hieronymus interpretationem LXX tanquam impropiam sæpe rejicit, vel quod male ante ipsum fuerit Latine explicata, vel quod eam ipse minus recte intellexerit. Cum enim hæc Græca Versio prioribus Ecclesiæ sæculis fuerit sæpius translata, idque ab iis factum sit, qui linguæ Hebraicæ ignari, eam cum textu authentico conferre non potuerint; fieri non potuit, quin multa aliter Latine exprimerentur, quam Græca verba, quæ Hebræis semper respondebant, sonarent. Ut Psalm. cxxvii. (cxxviii.) 2. τοὺς πόνοὺς τῶν καρπῶν σου φάγεσαι, Veteres transtulerunt, *labores fructuum tuorum manducabis*; sensu nullo: “cum in hoc loco non LXX Interpretes, sed Latini, de Græci “verbi ambiguitate decepti, καρπὸς *fructus* magis quam “*manus* interpretati sint, cum καρποὶ *manus* quoque

“dicantur, quod in Hebræo ponitur *capheca*, חֶפְעָה,” ut recte disserit S. Hieronymus, Epist. cxli. (al. xxxiv. 5.) חֶפְעָה enim proprie *vola*, quæ est καρπός. Plena locutio 1 Sam. v. 4. וְרָוַת חֶפְעָה אֵי קַרְפוֹתַי הָיוּ בְיָדָיו. Recte Theodoretus, Ὁ δὲ Σύμμαχος, κόπον χειρῶν σου ἐσθίων ὡς εἶναι δῆλον ὅτι καὶ οἱ ἑβδομήκοντα καρποὺς οὐ τὴν ἐπικαρπίαν ἐκάλεσαν, ἀλλὰ τὸ μόριον τῶν χειρῶν. Quod ideo fuit notandum, quia hic Latini interpretis error pro correctione fœdam Senioribus corruptionem intulit. Cum enim putarent melius dici *fructus laborum* aliquem munducare, quam *labores fructuum*, etiam Græco textui vim intulerunt, et, pro τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου, scripserunt τοὺς καρποὺς τῶν πόνων σου, ut in vetustissimo Alexandrino MS. legitur.

Male igitur aliquando LXX in Latinum sermonem sunt translati, et S. Hieronymus, malam translationem secutus, non Latino Interpreti, sed Senioribus ipsis imputat. Ut Gen. xxxiv. 25. *Et introgressi sunt civitatem diligenter, et interfecerunt omnem masculum.* Ad quæ verba doctissimus Pater, “pro eo quod in Græcis legitur, ἀσφαλῶς, id est, *diligenter*, in Hebræo scriptum est חֶטְבֵּת *beta*, id est, *audacter et confidenter*.” At ἀσφαλῶς non recte vertitur *diligenter*; multo minus eo sensu hic capiendi sunt Seniores, qui Hebraicum חֶטְבֵּת optime exprimunt, sive ad Sichemitas, cum Paraphraste Chaldaico, sive ad Jacobi filios referatur. Est enim חֶטְבֵּת proprie ἀσφάλεια, id est, non *diligentia* sed *securitas*, et חֶטְבֵּת sive, per ellipsin, חֶטְבֵּת, ἀσφαλῶς, *secure*; ut Lev. xxvi. 5. וְיִשְׁבְּתֶם לְבַטַּח בְּאַרְצְכֶם καὶ κατοικήσετε μετ’ ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν. Habi-



tabant Sichemitæ *secure*, nihil mali metuentes; et ingressi sunt Jacobi filii *secure*, id est, sine periculo.

Legimus Gen. xlix. 21. Νεφθαλι στέλεχος ἀνειμένον ἐπιδιδούς ἐν τῷ γεννήματι κάλλος. Quæ verba sic Latine exhibet S. Hieronymus, *Nephtalim virgultum resolutum, dans in generatione pulchritudinem*. At neque στέλεχος *virgultum*, neque ἀνειμένον, *resolutum*, neque γέννημα *generationem* significat. Ita Græcis Latina minime respondent. Melius multo Latine versa exstant apud Ruffinum, lib. ii. de Benedictionibus: *Arbor remissa*, al. *emissa*, vel, ut nostra exemplaria habent, *vitis diffusa, proferens in fructibus decorem*: et rursus, *vel arbor diffusa, vel vitis*. Apud S. Ambrosium, [De Benedict. Patriarch. c. x.] *Nephtalim vitis remissa, porrigens in germine decorem*. Στέλεχος certe non est *virgultum*, quod proprie est a virgula, ut a salice salictum. Gloss. *Virgulta, βλαστήματα, θάμνοι*, et Græco-Latin. *βλάστημα, germen, virgultum*. Hic autem στέλεχος aut arbor ipsa, aut ejus truncus, ex quo τὰ βλαστήματα, seu *virgulta*: אֵילָן enim arbor. Ἀνειμένον etiam non *resolutum* est, aut *remissum*, sed ab ἀνίημι, quod *emittere* et *proferre* denotat, et ad plantas cum spectat, germinationem significat, et Hebræo אֵילָן optime respondet: ut Psalm. lxxx. 12. אֵילָן קָצַרְיָהּ עַד-רֵם et Ezek. xvii. 6. וַתִּשְׁלַח פְּאֵרֶת et *emisit propagines*, et Jerem. xvii. 8. וְעַל-יֹבֵל יִשְׁלַח שְׁרָשָׁיו vulg. *ad humorem mittit radices suas*. Ita Dioscorides, de Xiphio, lib. iv. c. 2. καυλὸν δὲ ἀνίησι πηχναῖον, καρπὸν δὲ στρογγύλον ῥίζας β. Est igitur στέλεχος ἀνειμένον, אֵילָן אֵילָן arbor vel truncus *emissus, diffusus, germinans, propagines emittens*: cui optime respondet γέννημα, illud scilicet quod emittitur,

sive *fructus*, ut Ruffinus, sive *germen* potius, ut Ambrosius: *ramum* enim vel *frondem* significare videtur, ut respondeat רָמִים. Atque ita hæc plana sunt, ut “designet historia Nephtalim rura possedisse “arboribus nemorosa,” ut loquitur Ruffinus. Cum si הַרְלָהּ הַרְלָהּ cum S. Hieronymo sive *agrum irriguum*, sive *cercum emissum* interpreteris, posteriorem partem vaticinii cum priori vix unquam conciliaveris.

Rebeccam ita alloquitur Jacobus, Gen. xxvii. 12. Μή ποτε ψηλαφήση με ὁ πατήρ μου, καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν. Vers. Lat. Rom. *Ne forte attrectet me pater, et ero in conspectu ejus quasi spernens.* Ubi primum μή ποτε non est *ne forte*, sed *forte*, idem quod Hebræum הָלַל, ita enim Græci cum dubitant loqui solent. At vero quare Jacobus vereatur, ne appareat patri *quasi spernens*, non video; non hanc expositionem vox Hebræa, non res ipsa admittit, sed alium omnino sensum postulat. Melius fortasse dices עַלְמָתִי אֲבָרָה ab Aquila versum, ὡς καταμωκῶμενος, ut *irridens*, aut a Symmacho, ὡς καταπαίζων, ut *illudens*, quem secutus est Vulgatus Interpres, quam a LXX ὡς καταφρονῶν, ut *spernens*. Et recte quidem, si καταφρονῶν tam frigide interpretemur. Est sane ea vocis Græcæ usitata significatio, sed non sola, nec huic loco accommoda. LXX alibi vocem hanc Hebræam per μωκᾶσθαι et ἐμπαίξων transtulere, unde suam interpretationem Aquila et Symmachus hauserunt: hic autem καταφρονῶν potius usurparunt, ut huic loco magis accommodum. Hesych. Καταφρονέων, καταβουλεύόμενος, *adversus aliquem consilium capiens, insidias struens, dolose affectans*; ut de Pisistrato loquitur Herodotus, lib. i. § 59. καταφρονήσας τὴν τυραννίδα

ἤγειρε τρίτην στάσιν, *dolose affectans tyrannidem, tertiam seditionem excitavit*. Est itaque καταφρονῶν idem quod ἐπίβουλος, *insidiator, deceptor, impostor, prævaricator*. Ut Prov. xiii. 15. Σύνεσις ἀγαθὴ δίδωσι χάριν· ὁδοὶ δὲ καταφρονούντων (Heb. בְּגֵרִים *subdolorum, impostorum, callide et perfide agentium, non autem contemnentium, ut vulgo redditur,*) ἐν ἀπωλείᾳ. Et Sophon. iii. 4. Οἱ προφήται αὐτῆς πνευματόφοροι, ἄνδρες καταφρονηταί. *Prophetæ ejus, non portantes spiritum, ut vulgo, πνευματόφοροι, sed πνευματόφοροι, פֹּהֲוֹים, quasi vento lati, desultorii ac leves; viri, non contemptores, sed בְּגֵרֹת אֲנָשִׁי id est prævaricatores*<sup>r</sup>.

Neque tantum LXXviralis versio ad intelligendum textum Hebræum utilis est imprimis et perquam necessaria, sed etiam ad ipsum textum confirmandum, etiam eum aliquando, quem nunc habemus, Masoretharum diligentia conservatum, saltem quod ad literas spectat. Ut Gen. xiv. 5. habemus scriptum בְּהֶם; at ætate S. Hieronymi legebatur, ab ipso saltem, בהם. Ita ipse testatur in Traditionibus Hebraicis. “Porro בְּהֶם, pro quo dixerunt LXX ἅμα αὐτοῖς, hoc est, *cum iis, putaverunt scribi per ה he, ducti elementi similitudine, cum per ה scriptum sit. Beham enim cum per tres literas scribitur, si mediam ה habet, interpretatur, in eis; si autem ה heth, ut in præsentī, locum significat, id est in Ham*<sup>s</sup>.” Aliter igitur legebat S. Hieronymus, quam nos nunc legimus: ille בהם, nos בהם; sed lectioni hodiernæ patrocinantur LXX Interpretes, qui iisdem literis, quibus et nos, בהם

<sup>r</sup> Ita Versio Anglicana, *Her prophets are light and treacherous persons.*

<sup>s</sup> P. 327.

legerunt, ut et codex Hebræorum Samaritanus; neque de loco qui diceretur *Ham*, puto, uspiam legitur.

Si igitur LXX Seniorum fama sine ratione non læderetur, si Judaizantes hæretici sine causa iis non præponerentur, si ipsi ex Græcæ linguæ copia et collatione cum Hebræo codice recte intelligerentur, si denique non solum quoties ab hodierno textu discrepare videntur, sed etiam quoties cum eo consentiunt, ejusdemque lectionem literariam stabiliunt, perpenderemus, eorum versionem ad Mosen et prophetas probe intelligendos plurimum valere nemo unquam dubitaret.

Secundo, Versio LXXviralis magni semper æstimanda, et in promptu theologis habenda, quo testimonia ab apostolis reliquisque Novi Fœderis scriptoribus ad probandum Jesum esse Christum, et veritatem Christianæ religionis illustrandam, ex Veteri Testamento deprompta confirmentur, et ab omni exceptione liberentur. “Hoc enim generaliter observandum, quod “ubicunque sancti Apostoli aut Apostolici viri loquuntur ad populos, iis plerumque testimoniis abutuntur, “(id est, utuntur,) quæ jam fuerant in gentibus divulgata,” scil. ex interpretatione LXX, ut loquitur S. Hieronymus<sup>t</sup>. Et recte quidem observatum est, Apostolos et Apostolicos viros testimonia ex Græco usurpasse, cum loquerentur “ad populos;” non tamen hoc cum restrictione accipiendum: ad quoscunque enim loquuntur, aut quocunque modo scribunt, sæpe testimonia ex Seniorum versione depromunt. S. Irenæus, lib. iii. c. 25. “Etenim Apostoli, cum sint his “omnibus vetustiores, consonant prædictæ interpretationi, et interpretatio consonat Apostolorum tradi-

<sup>t</sup> Quæst. Hebr. p. 371. in Gen. xlvi. 26.

“tioni. Etenim Petrus, et Johannes, et Matthæus, et Paulus, et reliqui deinceps, et horum sectatores, prophetica omnia ita enunciaverunt, quemadmodum “Seniorum interpretatio continet.” Quæ verba, licet, quod ad loca spectat, nimis universaliter dicta videantur, quod tamen ad auctores attinet, sunt verissima. Omnes enim plerumque, ubi Vetus Testamentum advocant, Seniorum verbis loquuntur; neque an recte id fecerint, dubitare nos sinit Spiritus, quo scripsere. Hoc autem consilium Dei, qui per scriptores Novi Testamenti loquitur, summa cum veneratione recipiendum est: testimoniaque ab iis producta omni modo defendere nos potius decet, quam Apostolos, reliquosque scriptores sacros, ut aliqui loquuntur, “excusare<sup>u</sup>.”

Legimus, Heb. viii. 7. ubi Apostolus non loquitur ad populos, neque gentes quibus sola Græca Scriptura erat divulgata, sed Hebræos affatur, et Christum Mosi, et Novum Veteri Fœderi præferendum probat: *Nam si illud prius culpa vacasset, non utique secundi locus inquireretur. Vituperans autem eos dicit &c.* “Ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ γὰρ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος. Quæ sunt ipsissima LXX verba, ad argumentum Apostoli accommodata, ex Jer. xxxi. 32. quæ rem ipsam optime explicant, et discrimen inter duo Fœdera ostendunt, et Judæos legi Mosaicæ adhærentes a Deo rejectos docent. Ubi non est excusandus Apostolus, sed defendenda LXXviralis Versio, quæ auctoritate Apostoli corroboratur. Neque hic admitendus est Vulgatus Interpres, licet S. Hieronymum sequutus; qui hunc locum ita repræsentat, *pactum,*

<sup>u</sup> Alluditur ad verba S. Hieronymi in Comment. in Epist. ad Galatas, lib. iii. cap. v. 12.

quod irritum fecerunt, et ego dominatus sum eorum, dicit Dominus: aut paraphrastes Chaldaicus, qui reddit *וַאֲנִי אֶתְרַצְתִּי בְהוֹן* et ego complacui mihi in eis: hac enim interpretatione non tantum Judæorum rejectio obscuratur, sed etiam Veteris et Novi Fœderis discrepantia tollitur, ut ipsi etiam interpretes Judaici faterentur. Est igitur omnino Græca versio defendenda; idque faciendum sine præjudicio textus Hebraici. Neque enim legendum cum Capello *בְּעֵלְתֵי בָם*, (quod nusquam legitur, sed potius *בְּעֵלְתֵימ*), neque cum Hugone Grotio dicendum LXX legisse *בְּחֵלְתֵי*, quæ vox semel quidem reperitur, cum *ב* conjuncta, Zach. xi. 8. *וְגַם נִפְשָׁם בְּחֵלְתֵי בִי*, quem locum ita interpretati sunt LXX, *καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωρόντο ἐπ' ἐμέ: siquidem animæ eorum rugiebant super me*; ut Theodoretus accepit, qui ita sensum expressit, *ἐπειδὴν τοίνυν θηριωδῶς μοι προσῆλθον οἰοεὶ βρυχώμενοι, καὶ τὴν ἐμὴν διψῶντες σφαγῆν*; vel ut in aliquibus libris legitur, *ἐπορεύοντο*, uti fortasse legebat S. Hieronymus, qui Latine in hunc modum exhibet, *siquidem et animæ eorum irruebant super me*. Quocumque modo legas, verisimile non est LXX Interpretes, qui locum Zachariæ ita sunt interpretati, apud Jeremiam legisse *בְּחֵלְתֵי*. Et Seniores proculdubio *בְּעֵלְתֵי* ἠμέλῃσα transtulerunt, cum, et Judæis asserentibus, et Arabica lingua testante, *בְּעַל* *aspernari, fastidire, repudiare* significet, et contextus ipse hanc significationem postulet<sup>x</sup>.

Insignis locus est Heb. x. 38. *Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἢ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ*. Quibus verbis tanquam fundamento utitur [Apostolus], dum Hebræos ad perseverantiam cohor-

<sup>x</sup> Confer not. Pococki, quem citat Michaelis in Jer. xxxi. 32.

tatur. Sumpta autem sunt ex Habac. ii. 4. ordine tantum inverso, quo melius eos a lapsu deterreat; idque secundum versionem LXX. Quod ideo fuit notandum, ut perspicere possimus, qualis sit illa observatio S. Hieronymi, quam ad hunc prophetæ locum protulit<sup>y</sup>: “Porro quod Apostolus LXX magis testimonio abusus est ad Romanos scribens, *Justus autem ex fide mea vivet*, et non eo quod habetur in Hebraico, causa perspicua est. Scribebat enim Romanis, qui Scripturas Hebraicas nesciebant: nec erat ei cura de verbis, cum sensus esset in tuto, et damnum ex eo præsens disputatio non habebat. Alioquin ubicunque diversus est sensus, et aliter scriptus est in Hebraico, aliter in LXX, nota eum uti his testimoniis, quæ a Gamaliele doctore legis didicerat.” Ubi observandum primo legisse S. Hieronymum, cap. i. v. 17. ad Rom. *ex fide mea*; cum nec in Græcis nec in Latinis codicibus ita nunc legatur, sed *ex fide* tantum<sup>z</sup>. Id autem mirum alicui videatur, quod doctissimus Pater, qui alibi solum S. Lucam testimoniis ex LXX deductis, ubi ab Hebræo discrepant, abuti contendit<sup>a</sup>, id nunc de S. Paulo concedat, et rationem reddat, quod Romanis scriberet, “qui Scripturas Hebraicas nesciebant;” ac si Corinthii, Galatæ, Ephesii, reliquique, magis Hebraicam linguam callerent, quam Romani. Mirum adhuc magis, quod asserat S. Paulum alibi semper ex Hebraico testimonia petere; cum ipse testetur, “Pauli idcirco ad Hebræos Epistolæ contradictum esse, quod ad Hebræos scribens

<sup>y</sup> Comment. in Abacuc, lib. i. cap. 2. tom. vi. p. 612. ed. Vallars.

<sup>z</sup> Locum ex propheta bis citat S. Cyprianus, Adv. Judæos i. §

vi. 3. § xlii. “Justus autem ex fide mea vivet.”

<sup>a</sup> Vid. Hieronymi Comment. in Isai. lib. iii. c. vi. tom. iv. p. 97.

“utatur testimoniis, quæ in Hebræis voluminibus non “habentur<sup>b</sup>.” Mirum denique, quod solum locum ad Romanos citet, cum hic ad Hebræos multo plura ex LXX habeat, eaque ab Hebraico, uti a S. Hieronymo intelligitur, multum diversa. Ita enim LXX, Ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως μου ζήσεται, vel, ut MS. Alex. ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται. At aliter sonabant Hebraica, vertente S. Hieronymo, *Ecce qui incredulus est, non erit recta anima ejus in semetipso: justus autem in fide sua vivet.* Neque hic “excusandus” Apostolus; sed potius LXXviralis Versio approbanda ac defendenda est. S. quidem Hieronymus הַלְלֵה הַגֵּה *Ecce qui incredulus est* transtulit, sensum magis quam verba respiciens; at cum וַי vertit *in semetipso*, alienam plane a mente Apostoli sententiam est amplexus. Cum vero idem וַי in Commentario referat ad visionem præcedentem, multo adhuc magis cum a LXX tum ab Apostolo recedit. Verba ejus sunt: “LXX dicentes γράψον ὄρασω, id est, *scribe visionem*, et postea, *si defecerit, sustine eum, quia veniens veniet, et non tardabit; si subtraxerit se, non placebit animæ meæ in eo*, primum interpretati sunt *visionem* genere fœminino, quæ apud Hebræos generis masculini est: deinde, secundum Hebraicum genus, ubi declinatur masculine, *sustine eum, et, non placebit animæ meæ in eo*, ipsi quoque masculino genere declinaverunt. Quum utique debuerint, juxta id quod primum interpretati sunt *visionem*, etiam in reliquis fœmininum genus ponere *visionis*, ut dicerent, *expecta eam, quia veniens veniet, quod si se subtraxerit, non placebit*

<sup>b</sup> Ibid.



“*animæ meæ in ea, id est, in visione.*” Mira hæc quidem explicatio prophetæ, mira increpatio Seniorum. Neque vero moderna literalis expositio melior est, *Ecce elata est, non recta anima ejus in eo:* quæ quo referenda sint, aut ad quem finem dicta, quis divinare potest? Nos quidem textum Hebræum non sollicitamus; sed secundum mentem Seniorum explicandum contendimus: עָפַל enim non tantum *elatum esse*, sed etiam *subducere se et occultare* significat; et cum nominis naturam induit, non tantum locum *excelsum et munitum*, sed etiam *obscurum absconditumque* denotat, ut 2 Reg. v. 24. וַיָּבֵא אֶל-הָעָפַל, καὶ ἦλθεν εἰς τὸ σκοτεινὸν, vel, ut paraphrastes Chaldaicus, וַעֲלֵ לְאַתָּר, כְּפִי, ut 2 Paralip. xxxiii. 14. et τὸ ἄδυτον et τὸ ὄπελ habemus; et Mich. iv. 8. *turris עָפַל* a LXX dicitur *ἀρχμώδης*, S. Hieronymo *nebulosa*. Est igitur עָפַל *se subtrahere* præ metu et *occultare*, quod est ὑποστέλλεσθαι. Hesychius, et Suidas, Ὑποστειλάμενος, ὑποκρυψάμενος, φοβηθείς. Recte igitur הִנֵּה עָפְלָה reddi potest, *Ecce subducitur*, vel accipiendo הִנֵּה ut הֵן Chaldaice sumitur, *si subductio*, vel ὑποστολή, *fiat*, id est, *si quis se subducatur*. εἰν ὑποστειληται, יִשָּׂר, autem sæpissime ἀρέσκειν denotat; ut Num. xxiii. 27. אֹיֵלִים אֱלֹהִים בְּעֵינַי הָאֱלֹהִים יִשָּׂר, εἰ ἀρέσει τῷ Θεῷ, et Deut. vi. 18. וַעֲשִׂיתָ הַיִּשָּׂר, καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστόν, *et fac quod placitum est*. Sive igitur נָפְשִׁי sive נַפְשִׁי legamus, facto a persona ad personam transitu, qui interpretibus frequens est, recte hæc verba, הִנֵּה עָפְלָה לֹא יִשָּׂרָה נַפְשִׁי בּוֹ ita transferentur, *si quis se subtraxerit, ille animo meo gratus non erit*. Illa autem verba, cum Græce, inverso ordine, ab Apostolo usurpantur, a Theodoro Beza haud bona fide sunt translata, *Justus autem ex fide vivet; at si quis se subduxerit, non est gratum*

*animo meo.* Cum enim pars posterior versiculi ad *justum* pertineat, ut recte Theophylactus, *ἐὰν δὲ ὑποστείληται ὁ δίκαιος*, Beza eum duplici ratione excludere conatus est, primum interserendo pronomen, *quis*, secundo *ἐν αὐτῷ* a persona, cui competit, ad factum transferendo. Ex quo loco quam suspecta debeat esse ejus translatio, nemo nescit, qui quibus opinionibus in theologia adhæserit novit. Utcunque sit, scriptores Novi Testamenti, Spiritu Sancto actos, cum ubique fere testimonia ex Veteri Fœdere ipsis LXX verbis depromant, non tam excusandos esse sentio, quod nimis est dilutum; quin potius videndum annon textus Hebraicus eorum interpretationem ferre possit, quo et Veteris Testamenti sensus rectius intelligatur, et Novi auctoritas magis confirmetur.

Tertio, LXXviralis Versio non tantum ad auctoritatem Apostolorum conservandum plurimum valet, verum etiam ad Novum Instrumentum recte intelligendum et accurate explicandum perquam necessaria est. Scriptores enim sacri Novi Fœderis non tantum ex Veteri frequenter testimonia producunt, sed etiam Mosen et Prophetas ubique doctrinæ Christianæ accommodant, resque Hebraico sermone ante descriptas Græcis verbis tradunt; quod fieri haud aliter fere potuit, quam ut modi formulæque loquendi Hebræis familiares, Græcis incognitæ aut saltem inusitatæ, redderent eorum scripta iis qui Græce tantum scirent obscuriora. Hæc autem obscuritas tolli aut illustrari nullo alio modo potuit, quam ex scientia idiomatum linguæ Hebraicæ, qua conscripti codices prophetici, quos Apostoli ubique fere respiciunt, et qua locuti sunt Christi tempore Judæi, ab antiquiori puriorique aliquantum deflexa, ad quorum mores modosque loquendi disse-

rendique sæpe sermonem accommodant. Hinc autem evenire necesse fuit, ut Græca Veteris Instrumenti versio ad scripta apostolica intelligenda plurimum conferret. In illam enim omnes idiotismi veteris linguæ Hebraicæ erant transfusi, in illa Prophetarum sensus Græce explicati; illi homines Græci, quibuscum præcipue Apostolis negotium fuit, diu fuerant assueti; eamque primo Divina Providentia factam par est credere, ut qui passim et ubique eam legissent, ad percipienda Apostolorum dogmata, sermonesque intelligendos, fierent aptiores.

Multa itaque Græca sunt in Novo Fœdere vocabula quæ ex usu Græcæ linguæ intelligi non possunt, ex collatione autem cum Hebræa, et ex usu LXX interpretum, facile intelliguntur. Quid σὰρξ, quid πνεῦμα, apud Græcos scriptores denotet, nemo nescit: at si omnes in universum sensus, quibus his vocabulis Græci usi sunt, recenseantur, nullus omnino invenietur, qui mentem Apostolorum attinget. Cum enim בָּשָׂרׁ *carnem* proprie significet, eadem tamen vox ab Hebræis nunquam pro *homine* ipso, aliquando pro *humana natura*, sæpe pro ejusdem naturæ *imbecillitate*, aut etiam *vitiositate*, usurpetur, et in hac sensuum varietate unica voce σαρκὸς a LXX reddatur; hinc evenire necesse est ut quoties Apostoli eo sensu usurpent, quem Græci veteres haud agnoverunt, ex Hebræo idiomate et versione LXX explicetur. Ut celebratissimo loco legitur, καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, quod sine ulla veterum Græcorum auctoritate, et tamen recte, redditur, *et Verbum, sive Sermo, homo factus est*, sive humanam naturam induit. Et ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιοθήσεται πᾶσα σὰρξ, id est, *homo quisquam*, ut Psalm. cxliv. (cxlv.) 21. εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον. Hinc phrases

modique loquendi Græcis incogniti, φρόνημα τῆς σαρκός, ἐν σαρκὶ et κατὰ σάρκα εἶναι, κατὰ σάρκα περιπατεῖν, similesque plures. Ita cum חַיִּים satis proprie πνεῦμα, qualiter a veteribus Græcis usurpatur, denotet, et præterea etiam apud Hebræos multa alia significata contineat, quæ apud Græcos haud comparent, cum Apostoli eo sensu usurparunt, quem Græci veteres haud agnoverunt, ex Hebræo idiomate et versione LXX explicandi sunt: ut Joh. iii. 6. Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστὶ καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος πνεῦμά ἐστι. Unde sciemus quid sit ῥῆμα, Luc. i. 37. οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τῷ Θεῷ πᾶν ῥῆμα, nisi meminerimus scriptum Gen. xviii. 14. הַיְפָלֵא מִיְהוָה דְּבַר quod LXX transtulerunt, μὴ ἀδυνατήσῃ παρὰ τῷ Θεῷ ῥῆμα; cum דְּבַר non tantum *verbum*, sed *rem* seu *negotium* denotet? Unde cognosceremus quam vim apud Apostolum habeant τὸ δικαιοῦν et τὸ δικαιοῦσθαι, nisi צַדִּיק ea significatione usurpassent Hebræi, et iis verbis LXX reddidissent? Frustra apud veteres Græcos quæras quid sit πιστεύειν τῷ Θεῷ, vel εἰς τὸν Θεόν, quid sit εἰς τὸν Κύριον, vel πρὸς τὸν Θεὸν πίστις, quæ toties in Novo Fœdere inculcantur, et ex lectione Seniorum facile intelliguntur. Quid esset ἀστῆρος τῷ Θεῷ, Act. vii. 20. unde conjiceremus, nisi LXX Hebræa אֶתְרָא הוּא כִּי טוֹב הוּא ita reddidissent, ἰδόντες δὲ αὐτὸ ἀστῆρον; Quis τὸν Κύριον pro Domino Deo accipiendum putaret, nisi ita Seniores locuti essent, quibus Κύριος est ὁ ὢν. Verum hæc leviter tangere quam latius prosequi potius esse duximus; sunt enim pene infinita.

Neque vero Sacra Scriptura tantum futuro theologo pernoscenda, sed et Ecclesiæ, tot ubique sacrarum literarum testimoniis ubique suffultæ, status cognoscendus, et SS. Patrum in hunc potissimum finem

evolvenda volumina. Quod si Græcos Patres consulerimus, quis eos de rebus divinis disserentes intelliget, qui normam, quam semper in animo, dum scriberent, habuere, non ante cognitam atque perspectam habeat? Aut quæ illis Scriptura Veteris Testamenti innotuit, præter eam quæ a LXX Senioribus edita est? Illam sane, illam ubique respiciunt; illius auctoritate nituntur, illius verba recitant, sententiam referunt, ut in Patrum operibus legendis cæcus plane sit qui eandem non noverit. Quis illa Clementis Romani, Apostolorum discipuli, intelliget, Οὐκ, εἰάν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἡμαρτες; ἡσύχασον<sup>c</sup>. Quis illa quæ sequuntur, ut ex sacris oraculis deprompta, agnoscet, Καὶ εἶπε Κάϊν πρὸς Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Διέλθωμεν εἰς πεδίον, nisi lacunam Hebræorum codicum observet, et LXX versionem consulat, cui et Samaritanus, et Syrus suffragantur? Patricius Junius, licet Græce doctissimus, hæc S. Clementis verba, τὸ κύτος τῆς ἀπείρου θαλάσσης κατὰ τὴν δημιουργίαν αὐτοῦ συσταθὲν εἰς τὰς συναγωγὰς οὐ παρεκβαίνει τὰ περιτεθειμένα αὐτῇ κλειῖθρα<sup>d</sup>, minus bene transtulit, “Immensi maris profunditas in cumulos coacervata claustra et “repagula quibus vallatur non transgreditur;” quod haud perspiceret Patrum antiquissimum creationem respexisse, et LXX interpretum verba usurpasse, quæ in Hebræo non habentur, Gen. i. 9. καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν. Licet enim S. Basilius observet hæc verba fuisse obelo notata<sup>e</sup>, nec in Hebræo codice reperiantur, patet

<sup>c</sup> Epist. I. ad Cor. c. iv. Vid. H. Wottoni nott. ad loc.

<sup>d</sup> Epist. I. ad Cor. c. xx. Vid. H. Wottoni nott. ad loc.

<sup>e</sup> Hexaem. Hom. iv. 5. S. Ambrosius ait, “Aliqui nec in Hebræo putant esse, nec in cæteris interpretationibus.....Sed quia

tamen ea ad interpretationem LXX pertinere, et ad ipsa S. Clementem respexisse; et objectio ab Origene facta a Joanne Philopono jamdudum est diluta<sup>f</sup>. In hunc igitur modum sententia S. Clementis fuit potius conformanda, “Moles immensi maris in ipsa sui creatione in congregationes suas collecta, repagula sibi circumposita non transgreditur.” Clementis Alexandrini Στρωματεῖς, cum ex variis auctorum veterum sententiis, tum vero præcipue ex Sacris Scripturis sunt contexti: nec ullibi magis obscuri redduntur, quam ubi Seniorum verba haud notantur et a reliquis distinguuntur. lib. i. Παιδεία δὲ ἀνεξέλεγκτος πλανᾶται, interprete Herveto, “Disciplina vagatur inconfutabilis;” quæ verba et per se nihil significant, et ab auctoris instituto plane sunt aliena. Scripta autem sunt, quod interpres haud observaverat, Prov. x. 17. Est autem eo loco ἀνεξέλεγκτος, עֲבֹר תוֹכַחַת increptionem deserens, aut ut Vulg. relinquens, i. e. haud potens redarguere, convincere, refellere. Ita saltem Clemens Solomonem intellexit, ut ex ipsius verbis patet: Παιδεία δὲ ἀνεξέλεγκτος πλανᾶται, φησὶ, καὶ χρὴ μετεῖναι τὸ ἐλεγκτικὸν εἶδος ἕνεκα τοῦ τὰς δόξας τὰς ἀπατηλὰς διακρούεσθαι τῶν σοφιστῶν.

Sed et ad Latinos Patres non minus quam Græcos recte intelligendos LXXviralis Versio perquam utilis est, imo necessaria. Quoties enim aliquid ex Veteri Fœdere citant, aut ad locum aliquem quocumque modo respiciunt, aut ipsi Seniores illos interpretantur, aut

“in aliis quoque creaturis habet  
“et definitionem præceptionis,  
“et repetitum operationis vel in-  
“dicium, vel effectum, ideo nos  
“non putamus absurdum id quod  
“perhibetur additum.” Hexæm.

lib. iii. c. v.

<sup>f</sup> Joann. Philoponus de Mundi  
Creatione, lib. iv. c. iv. S. Cle-  
mentis loci versionem, quæ sequi-  
tur, cum debita laude Pearsoni,  
recepit Wottonus.

Latinam interpretationem ex LXX versione factam referunt. Quamvis enim fuerint quamplurimæ inter Latinos Patres Veteris Instrumenti versiones, tamen ante S. Hieronymum nulla ex Hebræo codice facta est, sed ex Græco omnes. “Qui enim scripturas ex Hebræa lingua in Græcam verterunt, numerari possunt, Latini autem interpretes nullo modo. Ut enim cuique primis fidei temporibus in manus venit Codex Græcus, et aliquantulum facultatis utriusque linguæ habere videbatur, ausus est interpretari,” ut loquitur S. Augustinus de Doctr. Christiana, lib. ii. c. xi. Et de Civit. Dei, lib. xviii. c. xliii. “Cum fuerint et alii interpretes, qui ex Hebræa lingua in Græcam sacra illa eloquia transtulerunt, hanc tamen quæ LXX est, tanquam sola esset, sic recepit Ecclesia, eaque utuntur Græci populi Christiani, quorum plerique utrum alia sit aliqua ignorant. Ex hac LXX interpretatione etiam in Latinam linguam interpretatum est, quod Ecclesiæ Latinæ tenent.” Omnes itaque Latinæ Veteris Instrumenti versiones ante S. Hieronymum ex LXX Interpretibus sunt expressæ; atque ideo Latini Patres, ubi locum aliquem inde proferunt, aut ad Mosen et Prophetas quoquo modo respiciunt, non aliter quam ex illa interpretatione sunt intelligendi. Libros duos adversus Judæos scripsit ad Quirinum S. Cyprianus, ex utroque Fœdere, Veteri præcipue, “excerptis capitulis et annexis;” hæc autem, quatenus Vetus Instrumentum spectant, non aliter quam ex LXX versione intelligi possunt. Quis mentem S. Ambrosii assequetur, qui, in Oratione de obitu Theodosii<sup>§</sup>, de Helena in hunc modum loquitur, “Adoravit illum qui pependit in ligno, illum, inquam, qui sicut

§ § 46. Cf. S. Ambros. Epist. xxxii. 6.

“scarabæus clamavit, ut persecutoribus suis peccata “condonaret,” nisi qui sciat eum ad illa Habac. ii. 11. respexisse, Λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται, καὶ κάνθαρος ἐκ ξύλου φθέγγεται αὐτά; Unde et a S. Ambrosio, et S. Augustino Christus appellatur “Scarabæus bonus.”

Denique Seniorum lectio vel ideo urgenda, quod in ea veteris Græcæ literaturæ plurima supersint vestigia, et nonnulli ex criticis Græcis aliter intelligi recte non possint, nisi quando ad LXX respexerint observemus. Unus pro reliquis nobis erit Hesychius, quem nemo nisi in Senioribus versatissimus unquam intelliget. Apud eum legimus, Σόρ τυρός. Unde, quia vocibus Laconicis scatet, e litera postrema colligere quis posset Laconum dialectum esse; et ita Isaacus Casaubonus ad Athenæum scripsit. “Σόρ vel Σόρορ, pro τυρός, caseus.” At mihi dubium non est, non Σόρ scripsisse Hesychium, sed Σόρ, idque vocabulorum series postulat; unde Casaubonus, “vel Σόρορ,” addidit. Neque τυρός scripsisse eum autumo, aut caseum in animo habuisse; sed τύρος; atque adeo urbem Τύρον intellexisse. Ita enim legimus, Ezech. xxvi. 2. Ἀνθ’ οὗ εἶπε Σόρ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, et v. 3. Ἴδον Ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σόρ. Utrobique autem Hebraice legitur טָרְס, quæ alibi a LXX Τύρος redditur. Recte igitur apud Hesychium Σόρ, Τύρος. Eusebius de Locis Hebraicis, Σόρ, Τύρος, Φοινίκης μητρόπολις, κλήρου Νεφθαλείμ. S. Hieronymus, “Sor, “Tyrus, metropolis Phœnices, in tribu Nephthalim.” Et Theodoretus, lib. xi. in Ezechielem, ἡ γὰρ Τύρος Σόρ τῇ ἐπιχωρίῳ προσαγορεύεται φωνῇ. Legimus apud eundem, Βαρακηνῆσιν, ἀκάνθαις, σκόλοψι· et observat H. Stephanus legendum Βαρακηνίσιν, quia apud Suidam Βαρακηνίς, ἡ ἄκανθα. Verum an vox ipsa sit bene Græca, aut unde talem significationem sit sortita, non docet.



Stephanus autem Glossographus antiquus MS. in expositione ἐνδιαθέτων γραφῶν, eadem in hunc modum scripsit, Βαρακίνησι, ἀκάνθαι, σκώληψι, (lege ex Hesychio σκόλοψι,) unde statim colligimus vocem esse Scripturariam. Et quidem Jud. viii. 7. legimus, וַיִּשְׁתָּן אֶת־הַבְּרָקִים וְאֶת־הַרְקָנִים; וַיִּמְרָר יְצִי' הַמֶּרְבֵּר אֶת־בְּרָכָם, LXX, καὶ ἐγὼ ἀλόησω τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου, καὶ ἐν ταῖς βαρκηνίμ. Ita Codex Romanus: Alexandrinus, βορκομμείν, Ald. βορκοννείμ. Quod autem ἀκάνθας, sive σκόλοπας, eam vocem veteres significare putarint, patet vel ex eo, quod Complutensis et Oxoniensis habeant ἐν τοῖς τριβόλοις. Et Eusebius lib. de Locis Hebraicis, Βορκοννείμ, Ἀκύλας τρέπει εἰς ἀκάνθας, Σύμμαχος εἰς τριβόλους. Ita editio Bonfrerii; et S. Hieronymus, “Borconni, quod vertit Aquila in *spinas*, et “Symmachus in *tribulos*.” Sed suspecta mihi vox illa τρέπει apud Bonfrerium; in meo enim codice scribitur, Βορκοννείμ, ἀ τραγακάνθας καὶ τριβόλους. Ubi pro καὶ (χ) legendum σ', i. e. Symmachus, ut ex S. Hieronymi versione constat<sup>h</sup>. Βαρκανείμ igitur, vel, ut Codex Alexandrinus ad versum 19. Βαρακηνείμ, Græco casu redditur βαρακηνίσιν.

Apud eundem legimus, Μὴ ἀποσκορακίσσημε, μὴ ἀποδιώξησημε, μὴ ἀποδοκιμάσησημε, ubi omnia leviter sunt corrupta. Paulo correctius eadem pene apud Suidam, Μὴ ἀποσκορακίσης με, μὴ ἐκδιώξης με, μὴ ἐς κόρακας ἐκβάλης. Hæc ad Scripturam Veterem pertinere docet nos Lexicon vetus Scripturarium a reverendo archiepiscopo Armachano mihi concreditum, ubi inter vocabula ad Psalmorum explicationem pertinentia legimus, Μὴ ἀπο-

<sup>h</sup> τραγακάνθας, ex Cod. Vaticano edidit Vallarsius, Hieronymi tom. iii. 177. Vid. annotationem

Montfauconi ad loc. in Hexaplis, tom. i. 244.

σκορακίσης με, μὴ ἀποδοκιμάσης με, μὴ ἀπορρίψης με. At nec in editione Romana, nec in MS. Alexandrino tale quippiam invenitur. In editionibus quidem Aldina et Complut. Psalm. xxvi. 9. habentur, βοηθός μου γενουῦ, μὴ ἀποσκορακίσης με, καὶ μὴ ἐγκαταλίπης με, quibus suffragatur B. Theodoretus. At Vulgatus Interpres lectionem Romanam et Alexandrinam, μὴ ἐγκαταλίπης με, καὶ μὴ ὑπερίδης με sequutus est; vertit enim, *ne derelinquas me, neque despicias me*. Adeo vetus est inter Codices LXX discrepantia. Certe Seniores verba, יְשׁוּבָה לֹא transtulerunt μὴ ἀποσκορακίσης με, cæteri autem Interpretes, μὴ ἀπορρίψης με, quæ verba auctor Lex. Armachani pro explicatione posuit. Testis est B. Theodoretus, τὸ, μὴ ἀποσκορακίσης με, μὴ ἀπορρίψης με, εἶπον οἱ ἄλλοι ἐρμηνευταί, additque, ex eruditione Gentilium Seniores hoc vocabulum hausisse, ἀπὸ τῆς ἕξωθεν δὲ παιδείας οἱ ἐβδομήκοντα τοῦτο τὸ ὄνομα πεποιήκασιν· τὸ γὰρ, ἐς κόρακας, ὕβρις τις ἦν παρὰ τοῖς πάλαι ἀπὸ τινος μύθου γεγεννημένου. Vult igitur a trito proverbio, ἐς κόρακας, e fabula quadam nato, ut etiam Zenobius et Suidas testantur, dictum fuisse σκορακίζειν, quæ vox bene Græca est, ab ipso Demosthene usurpata<sup>i</sup>, et ἀποσκορακίζειν. Cui observationi Grammatici veteres adstipulantur. Zenobius, Σκορακίζειν, ἀντὶ τοῦ, εἰς κόρακας πέμπειν, ἐκφανλίζειν. Hesychius, Σκορακίζει, εἰς ἔρημον πέμπει, καὶ ἀρᾶται, ἀπὸ τοῦ εἰς κόρακας πέμπειν, τὸ ἐκφανλίζειν. Suidas, Σκορακίζειν, οἶον ἐς κόρακας ἀπὸ π' μπειν· ἀπὸ τούτου γὰρ εἴρηται. Σκορακίζειν igitur ex proverbio factum est; non a LXX, ut innuere videtur B. Theodoretus, sed a Græcis vetustioribus, a quibus acceperunt Seniores. Et frustra H. Stephanus ἀποσκοράζω, *detraho*, novum in lingua Græca verbum,

<sup>i</sup> In Epist. Philippi, 13.

ex depravato Hesychii loco, ut solet, excogitavit, Ἀπεσκόραζεν, ἀπεσύρατο. Legendum enim Ἀπεσκοράκισην, ut apud Etymologum legimus, Ἀπεσκοράκισην, ἀντὶ τοῦ, ἀπεκρούσατο, καὶ μετὰ μίσους ἐξέβαλεν<sup>k</sup>. Diffiteri tamen non possumus, Seniores aliquando voces nonnullas effingere atque formare ad exprimenda verba Hebræa, quæ erant Græcis auribus inauditæ. Ut cum apud Hesychium legimus, Ἐν μακρύμασιν, ἐν ἀποστασίαις, quis veterum Græcorum hæc intelligeret? quis quid velit sciret, nisi Seniores consuleret, qui ita in Esdræ interpretatione loquuntur, ix. 1. οὐκ ἐχωρίσθη ὁ λαὸς Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν ἐν μακρύμασιν αὐτῶν. Hebr. כְּתֻעַבְתִּיהֶם, cum ipsi soleant תְּעַבָה aut in ἀνομίαν, aut frequentius in βδέλυγμα vertere. Ideo autem in hoc capite per μάκρυμμα reddidisse videntur, quod vers. 11. cum נָדָה sit conjuncta. אֶרֶץ נָדָה הִיא בְּנִדְת עַמִּי הָאָרְצוֹת כְּתֻעַבְתִּיהֶם γῆ μετακινουμένη ἐστὶν ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρύμασιν αὐτῶν. Ut enim תְּעַבָה τῇ נָדָה accommodarent, per μάκρυμμα expresserunt, id est, *remotionem*, *separationem*, *elongationem*, quæ immunditiam et abominationem sequitur: נָדָה enim *remotio*, seu quicquid propter immunditiam removetur. Hinc נָדָה Senioribus ἀφένδρος. Hesych. Ἀφένδρω, ἀκαθαρσία, ut Lev. xv. 19. ἐπτά ἡμέρας ἔσται ἐν τῇ ἀφένδρω αὐτῆς. Nonnunquam eadem ἀποκαθημένη redditur. Hesych. Ἀποκαθημένη, αἰμορροῦσα, ut Ezech. xxii. 10. ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθημένην ἐταπείνουν. Α μακρύνω igitur ut μεμακρυμμένου

<sup>k</sup> Vox ἀποσκορακισμός occurrit in Versione LXX, Isai. lxvi. 15. quam Latine reddit Hieronymus, *incertationem*. Tatianus, Orat. contr. Græcos, c. xii. οἱ τὸν Σκύθην Ἀνάχαρσιν μὴ ἀποσκορακί-

ζοντες. Et Clem. Alex. Pædag. ii. c. xii. τὰ κόσμα ἀποσκορακιστέον. iii. c. xi. ἀποσκορακιστέον δὲ ἡμῖν καὶ τοῦ περιπάτου τὸ μαριῶδες.

Psalm. lvi. in titulo, ita et *μάκρυμμα* deduxerunt: quam vocem, opinor, certe expositionem ejus, frustra apud veteres Græcæ linguæ scriptores quæras.

Cum igitur LXXviralis Versio ad Hebraicam veritatem probe perspiciendam, ad auctoritatem testimoniorum Apostolicorum confirmandam, ad nativum Novi Fœderis stylum recte intelligendum, ad Græcos Latinosque Patres rite tractandos, ad scientiam denique linguæ Græcæ ipsamque criticen adornandam, tam sit utilis atque necessaria, quis eam doctis omnibus, præsertim theologis, non videt debere esse commendatissimam?

Quoniam autem hæc Seniorum versio, etiam S. Hieronymi tempore, "corrupta fuit atque violata," danda est opera, ut ei pristina puritas restitui et redintegrari possit. Certum est exemplaria quæ habemus, Complutense, Aldinum, Romanum, plurimum inter se et ab Alexandrino discrepare; alios etiam Codices aliquarum S. Scripturæ partium satis antiquos, nunc cum eorum aliquo, nunc cum nullo, convenire. Optime igitur fecerit, qui Codices omnes MSS cum editis diligenter contulerit, qui varias lectiones non tantum ad Hebraicam veritatem examinaverit, sed cum antiquissimorum Judæorum Philonis et Josephi, et vetustissimorum Patrum scriptis comparaverit, ac denique expositiones eas, quæ apud lexicographos scripturarios etiamnum exstant, vel potius delitescunt, inspexerit, atque ita nobis editionem LXX maxime puram adornaverit. Quale opus utinam aliquando vir doctissimus Isaacus Vossius, qui optime potest, perficeret ederetque.



